Flüchtlingsrat
Schleswig-Holstein e.V.

INFONET
Bildungs- und Berufszugänge für Flüchtlinge
Oldenburger Str. 25
24143 Kiel
Tel 0431 - 240 59 09
Fax 0431 - 736 077
Email infonet@frsh.de
www.infonet-frsh.de

30.11.2006
sorani / deutsch

Information über die Bleiberechtsanordnung für Schleswig-Holstein

Seit dem 17. November 2006 gibt es in Deutschland eine Bleiberechtsregelung. Wir erläutern die gültige Anordnung für Schleswig-Holstein. Sie ist für die Ausländerbehörden verbindlich, wenn sie Anträge auf Bleiberecht bearbeiten.

Bitte beachten Sie:
Sehr viele Details sind noch unklar - dies ist kein Ratgeber!

چەند زانیاریەک دەربارەی بڕیاری تازەی مافی مانەوە بۆ پەناهەندان لە شلیسفیگ هۆلشتاین

لە 17 مانگی یازدەی 2006 بڕیاری نوێی مافی مانەوە دەرچووە. ئێمە لێرە شێوەی جێ بە جێکردنی بڕیارەکەتان لە ناوچەی شلیسفیگ هۆلشتاینتان بۆ روون دەکەینەوە

بەڵام تکایە ئەوەش بزانە کەزۆر لایەنی ئەو قەرارە جارێ ئاشکرا نەبووە. بۆیە ئەمە تەنها شێوە سەرەکی یەکەی بڕیارەکەیە.
کە چۆن ئەو شێوە داوایانە بەرزدەکریتەوە بۆ لایەنی لێپسراو لە دائیرەی پۆلیسی بێگانە.

Die **Anordnung des Innenministerium Schleswig-Holstein vom 17.11.2006** bezieht sich auf **A** Menschen mit Kindern und **B** Menschen ohne Kinder:

ئەو ڕوونکراوەیەی 17 مانگی یازدەی 2006 وەزارەتی ناوخۆی ناوچەی شلیسفیگ هۆلشتاین دوو گرووپە خەڵکی دەگرێتەوە، واتە گروپەی A ئەوانەی منداڵیان هەیە وەگروپەیB ئەوانەی کە منداڵیان نی یە:

A Eine Aufenthaltserlaubnis nach § 23 Abs.1 Aufenthaltsgesetz erhalten,

Ausländerinnen / Ausländer (mit Kindern), die am 17. November 2006 seit mindestens sechs Jahren ohne Unterbrechung offiziell in Deutschland sind

- **und** mindestens ein minderjähriges Kind haben, das Kindergarten oder Schule besucht
- **und** eine legale, dauerhafte Arbeit haben
- **und** mindestens seit dem 17. November 2006 den Lebensunterhalt (inclusive. Miete) für die ganze Familie komplett ohne Sozialleistungen (Asylbewerberleistungen usw.) sichern können,
- **und** wenn zu erwarten ist, dass der Lebensunterhalt auch in Zukunft gesichert sein wird

(Es gelten auch mehrere Arbeitsverträge einer Person, bzw. wenn beide Elternteile einer Familie arbeiten, deren gemeinsamer Verdienst).

A- بەپیی بڕیاری 23 ی فەقەرە 1 ی یاسای مافی مانەوە، مافی مانەوەیان دەدریتە:

- ئەو پەناهەندانەی کە منداڵیان هەیەو لە17 مانگی یازدەی 2006 وە شەشساڵە بێ داپڕان لە ئەڵمانیا دەژین.
- بەلای کەمەوە منداڵێکی خوار 18 ساڵی هەبێت کەبچێتب باخچەی مندالآن یان قوتابخانە
- وە عەقدی ئیشێکی کراوەی هەبێت.
- بەبەلای کەمەوە لە17 مانگی یازدەی 2006 ژیانی خۆی لەگەڵ کریی خانوەکەی خوی بیدات و هیچ یارمەتی یەکی دەوڵەت وەرنەگرێت.
- وە چاوەروان بکرێت کە لە داهاتوش بتوانێت ژیانی جۆی تەئمین بکات. بۆ ئاگاداری دەکرێ بەهۆی چەند ئیشێکەوە و یائەوەتا دایک و باوک بە هەردووک ئیش بکەن.

B Eine Aufenthaltserlaubnis nach § 23 Abs.1 Aufenthaltsgesetz erhalten,

alle anderen Ausländerinnen / Ausländer (ohne Kinder), die am 17. November 2006 seit mindestens acht Jahren ohne Unterbrechung in Deutschland sind,

- **und** eine legale, dauerhafte Arbeit haben
- **und** mindestens seit dem 17. November 2006 ihren Lebensunterhalt (inklusive Miete) komplett ohne Sozialleistungen (Asylbewerberleistungen usw.) sichern können,
- und wenn zu erwarten ist, dass der Lebensunterhalt auch in Zukunft gesichert sein wird (Es gelten auch mehrere Arbeitsverträge oder eine Berufsausbildung, wenn der Arbeitgeber bestätigt, dass nach der Ausbildung die Übernahme in ein festes Arbeitsverhältnis folgen wird).

B - بەپیی بڕیاری 23 ی فەقەرە 1 ی یاسای مافی مانەوە
، مافی مانەوەیان دەدریتە:

- هەموو ئەو پەناهەندانەی کە منداڵیان نی یەو لە
مانگی یازدەی 2006 وە هەشت ساڵە بێ داپڕان
لە ئەڵمانیا دەژین.
- وە عەقدی ئیشێکی کراوەی هەبێت.
- بەبەلای کەمەوە لە17 مانگی یازدەی 2006 ژیانی
خۆی لەگەڵ کریی خانوەکەی خوی بیدات و
هیچ یارمەتی یەکی دەوڵەت وەرنەگرێت.
- وە چاوەروان بکرێت کە لە داهاتوش بتوانێت ژیانی
جۆی تەئمین بکات.
- بۆ ئاگاداری دەکرێ بەهۆی چەند ئەشێکەوە ئەو
کەسە دەرامەتی ژیانی جۆی بکات.

Für alle gilt:
Ausnahmen vom komplett-gesicherten Lebensunterhalt können gemacht werden,

- bei Auszubildenden in einem anerkannten Lehrberuf,

- bei Familien mit Kindern dürfen vorübergehend Sozialleistungen erhalten, jedoch nicht vollständig, alleinerziehende Elternteile und ihre Kinder dürfen vorübergehend (z.b. solange die Kinder klein sind) Sozialleistungen erhalten. Das gilt für die Zeit in der ihnen die Berufstätigkeit "nicht zumutbar" ist
(hier gelten die selben Regeln, wie für deutsche Arbeitslose)

- bei erwerbsunfähigen Personen, deren ganzer Lebensunterhalt, inklusive einer erforderlichen Betreuung und Pflege, ohne staatliche Leistungen dauerhaft gesichert ist (z.b. durch schriftliche Verpflichtung von Angehörigen)

- bei Menschen, die am 17. November 2006 älter als 65 Jahre sind. Sie dürfen bei ihren Kindern oder Enkelkindern bleiben, wenn sie im Herkunftsland keine Angehörigen haben und die Angehörigen in Schleswig-Holstein eine dauerhafte Aufenthaltserlaubnis (oder deutsche Staatsangehörigkeit) haben und alle Kosten übernehmen, damit keine Sozialleistungen gebraucht werden.

مافی هەموو ئەو کەسانەیە:
ئیستیسنای ئەوەیان لەگەڵدا بکرێ کە تەواوی
ژیانیان تەنها بە تەئمین نەکەن وەکو:

- ئەو کەسانەی لە خۆێندن یان ئاوسبلدۆنگ دەکەن.

- ئەو خێزانانەی کە خاوەنی منداڵن، دەکرێ یارمەتی
سۆسیال وەرگرن، بەڵام نەک بەتەواوی.
وە ئەو دایک یان باوکە تەنیانە کە منداڵیان هەیە
(بەشێوەیەکی کاتی تا ئەو کاتەی گەورە دەبەن)
کە ناتوانن ئیشی تەواو بکەن(لەم کاتەدا وەکو ئەڵمانی
یەکی بێ ئیش حیسابیان بۆ دەکرێ)

- بۆ ئەو کە پیرو پەک کەوتووانە کە تەواوی دەرامەتی
ژیان و پیداویستەکانی خزمەت کردنیان بێ یارمەتی
دەوڵەت تەئمین کراوە
(نۆ نموونە لە لایەن کەسوکاریانەوە بەلێنی ئەوە بدرێ)
- ئەو کەسانەی لە 17. 11. 2006 تەمەنیان لە 65 ساڵ
زیاترە و دەتوانن لە لای کوڕو کچی خۆیان،
یا نەوەکانیان بژین کە لە ناوچەی شلیسفیگ
هۆلشتاینتان
خاوەنی ئیقامەی دائیمی یان ڕەگەزنامەی ئەڵمانیان
هەبێت و وە هەموو مەسرەفەکانی ئەو کەسە بگرنە
ئەستۆی ۆیان ، بەمەرجێکیش لەووڵاتەکانی خۆیان
هیچ کەس و کاریان نەمابێ کە بتوانن بچێەوە لایان.

Für alle gilt:
Voraussetzungen für alle Betroffenen sind, dass

- sie ausreichend Wohnraum (für die ganze Familie) haben,
- sie die Zeugnisse der schulpflichtigen Kinder vorlegen können (die Ausländerbehörde kann eine Prognose über die Leistungen bei Schulabschluss verlangen),

- alle Personen, die in die Bleiberechtsregelung einbezogen sind (die ganze Familie) bis zum 30. September 2006 mündliche Sprachkenntnisse der Stufe A2 haben
(Ausnahmen gelten für Behinderte, seelisch Kranke usw., die diese Anforderung nicht erfüllen können).

هەموو ئەو کەسانە دەگرێتەوە؛
مەرجی سەرەکی و پێویست بۆ هەمووان ئەوەیە کە

- گەورەیی خانوەکەیان گونجاو بێت لەگەڵ ژمارەی ئەندامانی خێزانەکە(واتە گەورەیی یەکەی گونجاو بێت) -
کەبتوانن ئیسپاتی کەن کە منداڵەکانیان دەچنە مەکتەب و شەهادەکانیان بخەنە ڕوو (لە توانای دائیرەی کاروباری بێگانەیە کە ڕاپۆرتی تایبەت بەحاڵیان لە قوتابخانە داوابکات)،
- مەرجە بۆ هەموو ئەندامانی ئەو خێزانەی کەداوای ئەم جۆرە ئیقامەیان بۆ دەکرێ، تا 30. 09. 2006 شەهادەی دەورەی خوێندنی زمانی ئەلمانی پلە دوویان هەبێت (کەسی پەککەوتوو یائەوکەسەی نەخۆشی قورسی هەبێت، کەنەتوانێت ئەم مەرجەی لێ چاوەروان ناکرێت)

Für junge Erwachsene, gilt:

wenn Kinder inzwischen über 18 Jahre sind und unverheiratet, aber bei der Einreise minderjährig waren, werden sie in das familiäre Bleiberecht mit einbezogen,

- **wenn** ihre schulische / berufliche Ausbildung und ihre Lebensverhältnisse eine dauerhafte Integration gewährleisten.
- Diese jungen Erwachsenen können eine eigene Aufenthaltserlaubnis bekommen, egal ob ihre Eltern eine erhalten.

ئەو لاوە تازە پێگەیشتووانە دەگرێتەوە:

- کەلەکاتی هاتنیان بۆ ئەڵمانیا لە 18 ساڵ کەمتر بووەو ئێستا گەورە بوونە، دەکرێ لەگەڵ کۆی خێزانەکە داوای ئەم جۆرە ئیقامەیان بۆ بکرێت،

- کە لە مەکتەب بەردەوام بن یا ئەوەتا بە فێربوونی سەنعاتێکەوە لە کارو خوێندن بەردەوام بن،

- ئەم جۆرە لاوە تازە پێگەیشتووانە دەتوانن ئەم جۆرە ئیقامەتە وەرگرن، بەبێ یا لەهەڵ کەس و کاریان.

Für alle gilt:
Von der Bleiberechtsregelung ausgeschlossen sind Menschen,

- die die Ausländerbehörde absichtlich über bedeutsame aufenthaltsrechtliche Umstände (z.b. Identität, Herkunft, Pass) getäuscht haben,

- die ihre Abschiebung absichtlich verzögert oder behindert haben,

- die in Deutschland Straftaten begangen haben (auch als Jugendliche), die mit über 50 Tagessätzen bestraft wurden (Straftaten, die nur von Ausländerinnen und Ausländern begangen werden können, z.b. unerlaubtes Verlassen des Kreises, bleiben bis zu 90 Tagessätze Geldstrafe unbeachtet),

هەموو ئەو کەسانە دەگرێتەوە:
مافی مانەوە(ئیقامەت) یان نادرێتێ
ئەو کەسانەی ، کە

- زانیاری تایبەت بە باری کەسایەتی یان ناسنامەی ئەو وڵاتەی کە لێوەی هاتووە بەرامبەر بەدائیرەی کاروباری بیگانە شاردبێتەوە یان بەهەڵە پێڕاگەیاندبێ،
- بەسەلەی ناردنەوەی بۆ وڵاتەکەی بە موتەعەمدی دوا خستبێت،
- تاوانی دژ بە قانونیان کردبێت (ئەگەریش لەتەمەنی لاویشخوارووی 18 ساڵیش بوبێت)
ئەو تاوانانەی کەزیاتر لە 50 ڕۆژی کار بووبێتن (ئەو تاوانانە ناگرێتەوە کە پەناهەندەکان دژ بە مافی جووڵانەوە لە چوارچێوەی ناوچەی ڕێگەپێدراو کردوویانەو کە سزایەکی پارە بەرامبەر بە 90 ڕۆژی زیندان بووبێت
- ئەو کەسانەی دەستان لەگەڵ تەرۆریسیەکان هەیە.
کەسانێک، کە ناونیشانێکی تەواویان بۆ ماوەیەکی زۆر نەبێت، ئەمەس دژی بە ماددەی 1 و2 یاسای مانەوە کاری پیدەکریت.

- gegen die eine Regelausweisung nach § 54 AufenthG (z.b. wegen Freiheitsstrafe oder Jugendstrafe über 2 Jahre / ohne Bewährung) vorliegt.

- gegen die eine zwingende Ausweisung nach § 53 AufenthG (z.b. wegen Freiheitsstrafe/Jugendstrafe über 3 Jahre / ohne Bewährung) vorliegt.

- کاری دژ بە یاسای مافی مانەوەی ژمارە 54
یاسای گشتی دەوڵەت(بۆ نوونە سزای زیندان،
سزای زیندانی لاوان کەلە دوو سال زیاتر بێت)

- کەسانێک، تاوانباربن بە تاوانی دژ بە یاسای
گەورە(بەگوێرەی باددەی 53 یاسای مانەوە
کەماوەکەی زیاتر بێت لە 3 ساڵ.

Wichtig ist,

- dass immer die ganze Familie von der Bleiberechtsregelung ausgeschlossen wird, auch wenn nur ein Familienmitglied wegen Straftaten verurteilt wurde. Nur ausnahmsweise ist die Trennung von Eltern und Kindern möglich:

- Kinder können ein Bleiberecht erhalten, wenn sie sich seit mindestens acht Jahren in Deutschland aufhalten und seit sechs Jahren die Schule besucht haben **und**
ihr Lebensunterhalt und Betreuung gewährleistet sind.

Sollten Menschen, die alle Voraussetzungen erfüllen, noch offene andere Anträge auf Aufenthaltserlaubnis, Asyl etc. haben, müssten diese vor dem 17. Mai 2007 abgeschlossen sein.
(*Achtung! Dringend vorher Beratung einholen!*)

گرنگ ئەوەیە،

- کەکۆی خێزانەکە لەمافی مانەوە بێ بەش بکرێت،
هەرچەندە تەنها کەسێکیش تیایاندا تاوانبار کرابێت
(تەنها لە حاڵەتێکدا ئەگەر بکرێ مندال لە دایک و
باوکی
جیابکرێنەوە.

- منداڵەکان، دەتوانن ئیقامە وەرگرن، ئەگەر بێت و
بەلای کەمەوە هەشت ساڵ لەئەڵمانیادا بژین وە بە
لای کەمەوە شەش ساڵ چوبێتنە قوتانخانەو دەرامەتی
ژیانیان و بەخێوکردنیان تەئمین کرابێت.
ئەو کەسانەی کەهەموو ئەم مەرجانەیان تیایە، بەڵام
موعامەلەی تری پەناهەندەیی و جۆری تری ئیقامەی
بەکاردابیت، ئەوا دەبێت پێش 17 .5. 2007 کۆتایی پێ
هاتبێت و بڕیاڕی لەسەر درابێت.
بۆئەم مەبەستە تکایە داوای زانیاری زیاتر بکە)

Sie haben Zeit, den Antrag auf Aufenthaltserlaubnis nach der Bleiberechtsanordnung bis zum
17. Mai 2007 zu stellen.
Solange sollten Sie nicht warten - aber ab Mitte / Ende Dezember 2006 werden in den Migrationsberatungsstellen und auf unserer Webseite:

www.infonet-frsh.de genauere Informationen vorliegen!

بۆ تا **17.5.2007** ماوەت بەدەستەوەیە داوای بافی
مانەوە بەگوێرەی ئەم یاسا نوێیە بۆ لایەنی
بەرپرسیار بەربکەیتەوە.
بەڵام تازووە ئەو کارە بکەو دوای مەخە.
وەبۆ زانیاری زیاتر لە ناوەڕاستی یان کۆتایی مانگی
12 ی 2006 ەوە لەسەر زایتەی ئینتەرنێتمان:
www.infonet-frsh.de زۆر لایەنی تری ئەم پڕیارە
بڵاودەکەینەوە

C Ausländerinnen / Ausländer, die in keinem dauerhaften Beschäftigungsverhältnis stehen, aber alle anderen Voraussetzungen erfüllen...

- einzelnen Menschen / Familien, die alle Voraussetzungen erfüllen, denen nur die legale Arbeit (die Sicherung des Lebensunterhaltes ohne Sozialleistungen) fehlt, behalten eine Duldung.
Die Abschiebung wird bis zum 30. September 2007 ausgesetzt.

**C ئەو بێگانەو پەناهەندانەی کەهەموو
مەرجەکانیان تیادایە تەنها ئەوە نەبێت کە
کارێکی بەردەوامیان نییە...**
هەندێ کەسی تەنها یان خێزان کە هەموو
مەرجەکانی تیا بەدی دەکرێ تەنها مەرجی کارکردن
نەبێت کەژیانیان پیی تەئمین کەن وە بە یارمەتی
دەوڵەت،
ئەو کەسانی پڕیاری دەرکردنەکەیان (دەڵدونگ)ەکەیان
تا 30. 09. 2007 دوادەخرێت.

- In dieser Zeit können Betroffene einen Arbeitsplatz suchen.
Mit dem verbindlichen Arbeitsplatzangebot können sie die Aufenthaltserlaubnis (mit Arbeitserlaubnis) erhalten, wenn mit der Arbeit der Lebensunterhalt ohne Sozialleistungen gesichert ist und die Ausländerbehörde akzeptiert, dass dies auch zukünftig so bleibt.
- Alle anderen Punkte müssen genauso erfüllt sein wie oben beschrieben.

- لەم ماوەیەدا ئەو کەسانە دەتوانن بەدوای کارێکدا
بگەڕێن (بە ڕوخسەتی کارەوە) بەهۆی ئەو کارەوە
کە دەرامەتی ژیانی خۆیانی پێ بکەن،
وە بەڵێنی بەردەوامی ئەو کارەلە داهاتووشدا بکرێ
دەکرێ بەو هۆیەوە مافی پەناهەندەیی پی وەربگیرێ.
- مەرجەکانی تریش دەبێ بەتەواوی وەکو ئەم خاڵەی
سەرەوە بێتەدی و بێ کەموکورتی بێت.

Wir haben den Text der Bleiberechtsanordnung nach bestem Wissen zusammengefasst. Dieser Text gibt nicht unsere Meinung wieder.

Dieser Text ersetzt in keinem Fall eine individuelle Beratung.
Für viele Menschen stellen sich Fragen zu ihrer persönlichen Situation - die meisten können jetzt noch nicht beantwortet werden.
Erst ab Mitte / Ende Dezember 2006 werden genauere Informationen vorliegen!

Wir empfehlen, Rat in einer Migrationsberatungsstelle oder rechtsanwaltlichen Rat einzuholen. Dies gilt ganz besonders, wenn Sie zur Zeit irgendein anderes aufenthaltsrechtliches / asylrechtliches Verfahren betreiben (Asylverfahren, Antrag auf Aufenthaltserlaubnis usw.), und überlegen das zugunsten der Bleiberechtsregelung zu beenden!

Bitte informieren Sie sich bei Migrationsberatungsstellen und auf unseren Webseiten:

www.frsh.de und **www.infonet-frsh.de**
über Neuigkeiten zu diesem Thema.

Kiel, 30.11.2006

ناوەڕۆکی بابەتی پڕیاری نوێی مافی مانەوەمان
بەشێوە یەکی زۆر گونجاوو ڕێک وپێک بۆ تۆی بەڕێز
دارشتووە،
بەڵام ئەم بابەتە لەهەمانکاتدا بیرو بۆچوونی ئێمە
ناگرێتە
خۆی.
ناوەڕۆکی ئەم بابەتە جێگای گرنگی کاری گوێ
گرتن لە ئامۆژگاری تایبەت بەحاڵی هەر
کەسێکەوە ناگرێتەوە،
کەزۆر لەو حاڵەتانە تائێستا ئاشکرانین.
ەڵکو دەکرێ دواى ناوەڕاستی یان کۆتایی
انگی 12 ی 2006 ەوە زیاتر لەو بارەیەوە
انیاری زیاتر دەسکەوێت و ئاشکراتربێت.

بۆیە ئێمە بەجاکی دەزانین کە ئامۆژگاری لە دەزگای
ئامۆژگاری بێگانە یاخود بەچوون بۆ لای
پارێزگا(موحامی)
بەتایبەتی ئەمە کاتێک گرنگە ئەگەر کەسێک
ئیقامەکەی
لەبارو دۆخێکی تردا بێت بۆ نموونە داوای پەناهەدەیی
کراوە یاخود داوای مانەوەی کراوە.
وەبیر لەوە بکریتەوە بۆ بەرژەوەندی ئەم پڕیارە تازەیە
داواکانی تر کۆتایی پێ بهێنرێت.
پیش وەرگرتنی ئەم پڕیارە تکایە داوای ئامۆژگاری بکە.
ئەمەش لە ڕێگای دەزگاکانی ئامۆژگاری بێگانە
یاخودلە ڕێگای زاییتی ئینتەرنێتمانەوە:
www.infonet-frsh.de
بۆ زانینی تازەترین زانیاری لەم بارەیەوە

کییل ، 30. 11. 2006